

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.06.2023 03:34:38

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576511a7b11111012a153989420420336ff0b30a7c89



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ

**И. о. декана факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**М. В. Рябова
«22» июня 2022 г.**

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
(немецкий язык)**

**Направление подготовки
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
(с двумя профилями подготовки)**

**Профиль
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»
Профиль
«НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 9 от «26» мая 2022 г.)**

Благовещенск 2022



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	8
6. ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	13
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	18
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	19
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	19
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	20
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	21



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Теория и практика перевода немецкого языка» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.03.ДВ.03.01).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-8, ПК-2.

- **ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

• **ОПК-8.1** Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.

- **ПК-2.** Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования.

• **ПК-2.5** Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учётом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий;

Уметь:


- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

Владеть:

- навыками перевода с немецкого языка на русский, с русского на немецкий;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Теория и практика перевода немецкого языка	5	10	72	2

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально и индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 10
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекционные занятия	14	14
Практические занятия	22	22
Самостоятельная работа	36	36
Вид контроля		
Вид итогового контроля		зачет

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Учебно-тематический план

№	Название темы	Количество часов			
		ЛК	ЛБ	СР	ВСЕГО
1.	Перевод как общественное явление	4	2	6	12
2.	Основы теории перевода	2	4	6	12
3.	Основные виды перевода	2	4	6	12
4.	Проблема достижения адекватности перевода	2	4	6	12
5.	Лексические аспекты перевода	2	4	6	12
6.	Грамматические аспекты перевода	2	4	6	12
	ИТОГО	14	22	36	72

2.1 Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Перевод как общественное явление	ЛБ	Разработка проекта	2
2.	Основы теории перевода	ЛБ	Работа в малых группах	1
3.	Основные виды перевода	ЛБ	Работа в малых группах	1
4.	Проблема достижения адекватности перевода	ЛК	Лекция с заранее объявленными ошибками	2
5.	Лексические аспекты перевода	ЛК	Лекция-дискуссия	1
6.	Грамматические аспекты перевода	ЛК	Лекция-дискуссия	1
			ИТОГО	8 / 36



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Перевод как общественное явление (6 ч.)

Лекция. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Особенности возникновения и развития перевода.

Лабораторное занятие. Особенности возникновения и развития перевода. Западно-европейская переводческая традиция. Периоды, основные потоки переводов. Роль перевода в развитии культур. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – разработка проекта на тему «Особенности возникновения и развития переводческой традиции в европейских странах».*

Тема 2. Основы теории перевода (6 ч.)

Лекции. Теория перевода как норма. Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.

Лабораторные занятия. Виды языкового посредничества. Перевод как один из видов языкового посредничества. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – работа в малых группах по теме «Составляющие лингвоэтнического барьера».*

Тема 3. Основные виды перевода (6 ч.)

Лекции. Неоднородный характер переводческой деятельности. Основные классификации переводов.

Лабораторные занятия. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – работа в малых группах по теме «Типы, виды и жанры перевода».*

Тема 4. Проблема достижения адекватности перевода (6 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция с заранее объявленными ошибками, которые касаются меры переводческих трансформаций.

Лекции. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации. Мотивы применения переводческих трансформаций, их основные типы.

Лабораторные занятия. Уровневая классификация трансформаций. Применение комплексных видов трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Понятие функционально-адекватного перевода. Буквальный перевод. «Ложные друзья переводчика», их основные типы. Вольный перевод.

Тема 5. Лексические аспекты перевода (6 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Особенности перевода безэквивалентной лексики».

Лекции. Раскрытие значения слова. Требования к выбору слова из синонимического ряда. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.

Лабораторные занятия. Отношение и природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц: основ-



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

ные способы. Передача имен собственных.

Тема 6. Грамматические аспекты перевода (6 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Особенности перевода немецких композитов».

Лекции. Перевод составных существительных. Учет форм числа существительного при переводе. Передача на русский язык функции артикля. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия.

Лабораторные занятия. Перевод прилагательного. Перевод причастных оборотов и развернутых определений. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод временных форм глагола. Перевод модальных глаголов. Передача косвенной речи. Перевод страдательного залога.

**4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО
ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

4.1 Общие рекомендации

ПОДГОТОВКА К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с основными понятиями, которые будут освещены в лекции.
2. Изучите список ключевых терминов. Воспользуйтесь лингвистической энциклопедией или словарём лингвистических терминов, в том числе «он-лайн», для ознакомления с содержанием ключевых терминов. Этот вид работы позволяет быть подготовленным к восприятию нового материала и способствует его лучшему усвоению.
3. Изучите список фамилий и имён лингвистов, упоминаемых в лекциях, для лучшего восприятия.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не записывайте каждое слово преподавателя. Лекционный материал – его интеллектуальная собственность. Фиксируйте основные положения, определения терминов, классификации и т.п. в виде свёрнутого конспекта. Выделяйте заголовки и важную информацию маркером.
2. Оформляйте материал таким образом, чтобы его легко можно было восстановить в развёрнутый конспект.

ПОДГОТОВКА К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции. Выделите маркером её ключевые положения и термины.
2. Найдите в рекомендуемой в «Практикуме» литературе для подготовки к занятиям требуемые ключевые положения и термины. Обратите внимание на неоднозначность трактовки ключевых понятий в научных источниках. Изучите авторскую аргументацию и предлагаемый языковой материал для иллюстрации. Будьте готовы прокомментировать существующие трактовки на занятии, и аргументировано принять сторону одного из авторов источников или сформулировать своё видение.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

3. Переработайте собранный из нескольких источников материал и оформите на каждый ключевой термин статью по принципу энциклопедической, дополняя её собственными комментариями.

4. Выполните указанные преподавателем упражнения.

5. Подберите собственный языковой материал для иллюстрации изучаемых понятий и дополните им статьи. Статья должна приобрести черты вашей интеллектуальной собственности.

ПОДГОТОВКА К ЗАЧЕТУ

1. Ознакомьтесь со списком зачетных теоретических вопросов и практических заданий до начала изучения курса.

2. Изучайте по возможности все рекомендуемые в «Практикуме» источники литературы.

3. При подготовке к занятиям параллельно составляйте конспект ответа на зачете.

4. Регулярно посещайте лабораторные занятия, принимайте активное участие в обсуждении материала, задавайте вопросы, уточняйте у преподавателя ключевые понятия на занятиях и консультациях.

5. Контролируйте правильность понимания материала посредством тестов с ключами.

4.2 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов	Формы контроля
Перевод как общественное явление	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Основы теории перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Основные виды перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Проблема достижения адекватности перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины

	диями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ		
Лексические аспекты перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Грамматические аспекты перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
	Всего:	36 ч.	

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Перевод как общественное явление

План занятия:

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Особенности возникновения и развития перевода и науки о переводе.
3. Периодизация переводов и их основные потоки.

Задания:

1. Обсудите основные этапы истории переводческой науки, перечислите их основные признаки.
2. Определите, какие страны внесли наиболее значительный вклад в развитие перевода, и объясните, почему именно они.
3. Назовите основные этапы периодизации переводов, охарактеризуйте основные переводческие потоки.
4. Подготовьте проект на тему «Шедевры мировой переводческой практики».

Доклады:

1. Русскоязычные переводы «Фауста» И.В. Гёте в сравнении с оригиналом.
2. Переводчики, внесшие особый вклад в развитие переводческой мысли (европейская и русская школа).

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 6-33.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 9-44, 75-92, 101-130.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 15-21.

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 24-70, 84-121.

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 25-30.

Тема 2. Основы теории перевода

План занятия:

1. Специфика задач и методов теории перевода.
2. Ситуация лингвоэтнического барьера и его составляющие.
3. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Перевод как один из видов языкового посредничества.

4. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Задания

1. Обсудите, в чем состоит специфика теории перевода как науки.
2. Докажите, что перевод является одним из видов языкового посредничества.
3. Объясните следующие переводческие термины: адаптивное транскодирование, интерпретация, источник информации, исходный язык, коммуникативная равноценность, лингвистика перевода, лингвистическая ТП, литературное переводоведение, межъязыковая коммуникация, норма перевода, общая ТП, перевод, переводоведение, переводящий язык, процесс перевода, реферативный перевод, рецептор, специальная ТП, цель коммуникации, частная ТП, этап переводческого процесса, языковое посредничество.

4. Разбейтесь на подгруппы и обсудите составляющие лингвоэтнического барьера. Сравните результаты вашего обсуждения в группе.

5. Найдите примеры из переводов художественной литературы, иллюстрирующие составляющие лингвоэтнического барьера.

Доклады:

1. Перевод как межкультурная коммуникация.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 6-33.

2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 34-50.

3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 21-51.

4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 17-44.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 11-12.

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 9-18.

Промежуточный контроль по темам 1-2: Контрольная работа №1.

Тема 3. Основные виды перевода

План занятия:

1. Проблема классификации переводов.
2. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
3. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
4. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.

Задания:

1. Разбейтесь на подгруппы и представьте группе одну из существующих классификаций переводов. Сравните классификации между собой. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.

2. Дайте определение следующим понятиям: научный и технический тексты, учебник, инструкция, энциклопедическая статья, деловое письмо, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный текст, эссе, научно-популярный текст, юридический текст, философский текст, рекламный текст, художественный текст.

3. Подберите два небольших отрывка (1-2 абзаца) из хорошо известных вам текстов на немецком языке, пригодные для письменного и устного перевода. На занятии обменяйтесь текстами и попробуйте их перевести, устройте мини-конкурс на лучший перевод (отдельно – устный, отдельно – письменный). Подведите итоги и сделайте выводы о преимуществах и недостатках устного и письменного перевода.

Доклады:

1. Освоение текстовых жанров в переводе

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 94-134.

2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 19-35, 62-78, 124-131, 168-181, 223-231.

3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.

4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 55-61.

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 113-121.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 11-17.

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 126-141.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

Тема 4. Проблема достижения адекватности перевода

План занятия:

1. Перевод как текст. Проблема переводческих трансформаций.
2. Классификация переводческих трансформаций.
3. Проблема переводимости и понятие функционально-адекватного перевода.
4. Буквальный перевод и вольный перевод.

Задания:

1. Обсудите необходимость переводческих трансформаций.
2. Проработайте уровневую классификацию переводческих трансформаций. Составьте схему для этой классификации.
3. Сравните классификации переводческих трансформаций разных авторов. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.
4. Выразите своё отношение к проблеме переводимости / непереводимости.
5. Найдите примеры из переводов художественной литературы, иллюстрирующие буквальный перевод и вольный перевод.
6. Выполните упражнения в учебнике Л.К. Латышева «Технология перевода» (М., 2005):
стр. 252-275, задания 127, 128, 129, 132, 133;
стр. 285-311, задания 135-140, 143 (1-15), 145 (1-10).

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 135-157.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 190-227.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 106-130.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 30-38, 45-53.
5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 75-81.
6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 22-47.
7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 122-130.

Промежуточный контроль по темам 3-4: Контрольная работа №2.

Тема 5. Лексические аспекты перевода

План занятия:

1. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
2. Особенности перевода фразеологических единиц.
3. Перевод безэквивалентной лексики и имён собственных.
4. Способы перевода иностранных слов.
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

Задания

1. Докажите важность лексических аспектов перевода.
2. Сформулируйте проблемы перевода каждой группы лексических единиц.
3. Найдите примеры из переводов художественной литературы, когда встречалась лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
4. Выполните упражнения в учебнике Л.К. Латышева «Технология перевода» (М., 2005):
стр. 186-199, задания 91 (1-20), 92 (1-20), 93 (1-20), 94.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 69-93.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 75-92, 101-130.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 127-251.
5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.
6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 48-159.
7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно-метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 132-169.

Тема 6. Грамматические аспекты перевода

План занятия:

1. Особенности перевода глагольных категорий.
2. Перевод категорий имени существительного.
3. Категории имени прилагательного в переводе.
4. Синтаксические проблемы перевода.

Задания

1. Докажите важность грамматических аспектов перевода.
2. Сформулируйте проблемы перевода каждой части речи и различных типов предложений.
3. Найдите примеры из переводов художественной литературы, которые иллюстрируют синтаксические аспекты перевода.
4. Выполните упражнения в учебнике К.Г. Крушельницкой и М.Н. Попова «Советы переводчику» (М., 2002):
стр. 116-119, задания 1, 3;
стр. 147-157, задания 1, 4, 7, 8;
стр. 189, упр.8,9;
стр. 216, упр. 1, 3, 5, 6, 8, 10;
стр. 239-243, задание 1 (1, 3, 5, 7, 9);
стр. 267-269, задание 1 (GENITIV);



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

стр. 291-294, задания 1 (1-15), 3;
стр. 347, упр. 1, 4, 5, 7, 8.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 54-62.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 88-119.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 101-122, 123-313.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 75-81.
5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.
6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 98-110
7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 170-198.


Промежуточный контроль по темам 5-6: Контрольная работа №3.

Итоговый контроль по дисциплине: Тест по курсу «Теория и практика перевода».

**6. ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ)
УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА**

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК 2 (ПК 2.5)	Контрольная работа или тестовое задание	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильно выполненных заданий менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильно выполненных заданий от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильно выполненных заданий от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильно выполненных заданий от 85-100 %
ОПК-8 ПК 2 (ПК 2.5)	Доклад	«не зачтено»	Ставится, если студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл, беспорядочно и

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

			неуверенно излагает материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения
ОПК-8 ПК 2 (ПК 2.5)	Сообщение	«не зачтено»	Ставится, если студент не умеет кратко, логично и понятно изложить материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он кратко, понятно, но при этом логично и последовательно излагает материал и обнаруживает его понимание
ПК 2 (ПК 2.5)	Задание или упражнение	«не зачтено»	Ставится, если студент верно выполнил менее 60% объёма задания или упражнения
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он правильно выполнил более 60% объёма задания или упражнения
ПК 2 (ПК 2.5)	Составление схем и таблиц	«не зачтено»	Ставится, если таблица или схема составлена беспорядочно, хаотично, с ошибками и студенту не удалось систематизировать материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если составленная им таблица или схема показывает его умение находить нужную информацию, обобщать и систематизировать ее

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формами промежуточной аттестации по дисциплине являются зачёт, курсовая работа.

К сдаче зачета допускаются студенты, выполнившие все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины. Студентам, которые активно занимались на семинарских занятиях, не имели пропусков занятий, а также выполнили все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой данной дисциплины на «отлично» и «хорошо» в установленные сроки, зачеты выставляют-



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

ся по итогам работы в семестре. Кроме того, для получения зачёта необходимо полностью выполненный объем самостоятельной работы по дисциплине (в том числе задания в СЭО БГПУ). Невыполнение самостоятельной работы в течение семестра влияет на получение зачёта.

При оценке знаний на зачете учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам зачета студенту выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» ставится в случае:

1. Глубокого и прочного либо достаточно полного усвоения студентом знаний программного материала (умения выделять главное, существенное).
2. Исчерпывающего, последовательного, грамотного и логически стройного изложения студентом материала.
3. Правильности приводимых студентом формулировок понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Иллюстрации теоретических положений примерами.
5. Знания студентом авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умения студента сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» ставится в случае:

1. Незнания студентом значительной части программного материала.
2. Существенных ошибок, допускаемых студентом в процессе изложения.
3. Неумения студента выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнания студентом определений или ошибочные толкования.

Материалы к зачету

Зачет по теории и практике перевода состоит из следующих компонентов:

1. Собеседование по теоретическим вопросам.
2. Определение переводческих трансформаций.

Вопросы:

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Особенности возникновения и развития перевода и науки о переводе.
3. Периодизация переводов и их основные потоки.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

4. Специфика задач и методов теории перевода.
5. Ситуация лингвоэтнического барьера и его составляющие.
6. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Перевод как один из видов языкового посредничества.
7. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
8. Проблема классификации переводов.
9. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
10. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
11. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.
12. Перевод как текст. Проблема переводческих трансформаций.
13. Классификация переводческих трансформаций.
14. Проблема переводимости и понятие функционально-адекватного перевода.
15. Буквальный перевод и вольный перевод.
16. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
17. Особенности перевода фразеологических единиц.
18. Перевод имён собственных.
19. Способы перевода иностранных слов.
20. Безэквивалентная лексика в переводе.
21. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
22. Особенности перевода глагольных категорий.
23. Перевод категорий имени существительного.
24. Категории имени прилагательного в переводе.
25. Синтаксические проблемы перевода.

Определите вид общих и специфических переводческих трансформаций:

1. Wenn sie aber — mühselig schleppten sich seine Gedanken dahin — wenn sie aber auch jetzt noch auf der Trennung bestehen sollte? (Kellermann В. Totentanz) - Но если, — он с трудом сосредоточивался на какой-либо мысли, — если она и теперь будет настаивать на разводе? (Келлерман В. Пляска смерти). 2. Auch ich habe seinethalben einige meiner Projekte zurückstellen müssen. Aber mit diesen Rücksichten wird es bald vorbei sein. (Feuchtwanger. L. Goja...) - Мне пришлось даже отставить из-за него некоторые свои проекты. Но скоро с этим будет покончено. (Фейхтвангер Л. Гойя). 3. Merkwürdig war, dass sie trotz ihrer geräuschvollen Ankunft in den Straßen völlig allein blieben. (Mann Th. Buddenbrooks) – Однако странным было то, что, несмотря на шумный въезд отряда, улицы продолжали оставаться безлюдными. (Манн Т. Будденброки).

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины

Образец контрольной работы

Контрольная работа № 1 по курсу «Теория и практика перевода»
Задание 1. Ответьте на вопросы:



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

1. Каковы основные этапы переводческой науки?
2. Каковы составляющие лингвоэтнического барьера?

Задание 2. Определите вид общих переводческих трансформаций:

1. Wenn sie aber – mühselig schleppten sich seine Gedanken dahin – wenn sie aber auch jetzt noch auf der Trennung bestehen sollte? (Kellermann В. Totentanz) – Но если, – он с трудом сосредоточивался на какой-либо мысли, – если она и теперь будет настаивать на разводе? (Келлерман В. Пляска смерти). 2. Die wissenschaftlich-technische Revolution machte vor keinem Wissenschaftszweig halt. (Paturi F. Baumeister unserer Zukunft) – Научно-техническая революция охватила буквально все отрасли науки. (Патури Ф. Зодчие XXI века).

Образец теста

Тест по курсу «Теория и практика перевода»

Время выполнения 15 мин.

Количество заданий: 10

1. Минимальной единицей переводческого процесса является ...
а) слово б) словосочетание в) морфема г) предложение.
2. В.Н. Комиссаров является автором ...
а) теории закономерных соответствий б) трансформационной теории перевода в) теории уровней эквивалентности перевода г) семантико-семиотической теории перевода.
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде ...
а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям б) многообразны и многочисленны в) представляют собой замены и перестановки г) встречаются редко.
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется ...
а) переводческим соответствием б) переводческим эквивалентом в) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием.
5. Предметом общей теории перевода являются ...
а) перевод на все языки мира б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который ...
а) изучает перевод частным образом б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является ...
а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода б) перевод устной речи на ИЯ в) перевод устной речи на ПЯ г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ.
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

называется ...

а) лексическим контекстом б) синтаксическим контекстом в) узким контекстом г) макроконтекстом.

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода ...

а) незначительно меньше, чем при письменном переводе б) превышает объём текста перевода письменного в) гораздо меньше, чем при письменном переводе г) такой же, как при письменном переводе.

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется ...

а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода.

Образец темы для доклада

Освоение текстовых жанров в переводе

Образец краткого сообщения

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Образец задания

Докажите важность лексических аспектов перевода.

Образец упражнения

Упр.4. Определите вид переводческих трансформаций.

1. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben. (Zweig St. Amokläufer) - Я с нетерпением стремился домой, поэтому, не долго думая, попросил закрепить за собой место. (Цвейг Ст. Амок). 2. „Ich erschrecke nicht. Ein Stein hat mir weh getan; diese Schuhe taugen nicht für das Land". (Mann Th. Buddenbrooks) - Ничего я не испугался. Я наступил на острый камешек. Эти башмаки не для загородных прогулок. (Манн Т. Будденброки). 3. Sie ließ ihn ein paar Bissen kauen und brachte den Kleinen wieder an die Sonne hinaus. (Hesse H. Narziss und Goldmund) - Пока он жевал хлеб, она отнесла малыша опять на солнце. (Гессе Г. Нарцисс и Гольдмунд). 4. Aber die Ruhesessel, die Deckchairs waren verräumt, nirgends fand sich auf dem leeren Promenadendeck ein Platz zu träumerischer Rast. (Zweig St. Amokläufer) - Но кресла все были убраны, и нигде на всей палубе я не видел удобного места, где можно было бы отдохнуть и помечтать. (Цвейг Ст. Амок).

Образец схемы или таблицы

Составьте схему, иллюстрирующую классификацию переводов В.Н. Комиссарова.

**7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В
ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Основная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 250, [3] с. – 27 экз.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – 20 экз.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. - 316, [1] с. – 20 экз.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. - 190, [2] с. – 40 экз.
5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 159, [1] с. – 25 экз.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. - 296, [1] с. – 16 экз.

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. - 319 с. – 25 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Внутренняя сеть «Интернет» ФГБОУ ВО «БГПУ».
2. ПОЛПРЕД – <http://www.polpred.com/>
3. Сайт Российской коммуникативной ассоциации - <http://www.russcomm.ru>
4. Сервер по проблемам лингвистики - <http://www.weikopf.de>
5. Филология - <http://www.e-lingvo.net>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Библиотека Гумер – <http://www.gumer.info>
2. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>
3. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
4. Библиотека userline - <http://lib.userline.ru>
5. Гуманитарная электронная библиотека <http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>
6. Национальная электронная библиотека - <http://nns.ru>
7. ЭБС РУКОНТ - <http://www.rucont.ru/>
8. Bibliotheca augustina (Texte) - <http://www.fh.augsburg.de/~harsch/germanica>
9. E-Library - <http://elibrary.ru/>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства: Microsoft®WINEDUperDVC AllLng Upgrade/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1License LevelE Platform 1Year; Microsoft®OfficeProPlusEducation AllLng License/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1License LevelE Platform 1Year; Dr.Web Security Suite; Java Runtime Environment; Calculate Linux.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Разработчик: Рябова М.В., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 20__/20__ уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № __ от «__» мая 20__ г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением:	
Исключить:	Включить:
№ изменения: 2 № страницы с изменением:	
Исключить:	Включить: